



مجلة جامعة دمشق للدراسات التاريخية

اسم المقال: المختلف والمؤتلف في نصوص أو جاريت الأبيدية

اسم الكاتب: د. خولة شيخة

رابط ثابت: <https://political-encyclopedia.org/library/2744>

تاريخ الاسترداد: 2025/05/10 08:50 +03

الموسوعة السياسية هي مبادرة أكاديمية غير هادفة للربح، تساعد الباحثين والطلاب على الوصول واستخدام وبناء مجموعات أوسع من المحتوى العلمي العربي في مجال علم السياسة واستخدامها في الأرشيف الرقمي الموثوق به لإغناء المحتوى العربي على الإنترنت.

لمزيد من المعلومات حول الموسوعة السياسية – Encyclopedia Political، يرجى التواصل على info@political-encyclopedia.org

استخدامكم لأرشيف مكتبة الموسوعة السياسية – Encyclopedia Political يعني موافقتك على شروط وأحكام الاستخدام المتاحة على الموقع <https://political-encyclopedia.org/terms-of-use>

تم الحصول على هذا المقال من موقع مجلة جامعة دمشق للدراسات التاريخية ورده في مكتبة الموسوعة السياسية
مستوفياً شروط حقوق الملكية الفكرية ومتطلبات رخصة المنشاع الإبداعي التي يتضمن المقال تحتها.



المختلف والمُؤلف في نصوص أوجاريت الأبجدية

د. خولة شيخة^١

^١ أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية، كلية الآداب، جامعة حلب.

الملخص

يتناول البحث دراسة المختلف في نصوص أوجاريت شكلاً وكتابة، فيدرس في النصوص المختلفة شكلاً: الكبد، والقلب والجرار، وأما النصوص المختلفة كتابةً، فيعني البحث بالحديث عن نص الكتابة المرأنية الذي كتب من اليمين إلى اليسار، ويدرس في النصوص المؤلفة نص الكفارة، ويتيح البحث المنهج الوصفي - التحليلي، والمقارن، ويختتم البحث بالنتائج التي وصل إليها، وبمصادر البحث ومراجعه.

الكلمات المفتاحية: المختلف - المؤلف - نصوص أوجاريت الأبجدية.

تاريخ الإبداع: 2023/1/9

تاريخ القبول: 2023/2/20



حقوق النشر: جامعة دمشق - سوريا،
يحتفظ المؤلفون بحقوق النشر بموجب
الترخيص
CC BY-NC-SA 04

The Different and the Agreed in the Ugarit Alphabet Texts

Dr. Khawla Sheikha²

²Assistant Professor, Department of Arabic Language, Faculty of Arts, University of Aleppo

Abstract

Study the different research in the Ugarit texts in terms of the written form, then study the texts of the liver and the heart an analytical study, then study the different in writing and study the text ktu whose writing violated the Ugaritic writing method, so he wrote from right to left, and studies the text linguistically, then transferred to the study of the agreed Then he studies the text ktu 1.40 linguistically, indicating the agreement in the content of the text through making alliances, then presents the results of the research, and concludes the research with a list of the sources and references that he adopted.

Keywords: The Different, The Agreed, Ugarit Alphabet Texts.

Received:2023/1/9

Accepted:2023/2/20



Copyright: Damascus
University- Syria, The authors
retain the copyright under a CC
BY- NC-SA

أهمية البحث:

ينم المُختلف في نصوص أوجاريت شكلاً وكتاباً عن ازدهار المدينة (الفكري-العلمي) التي ضمت أرضها حضارات عديدة، ويمثل المؤلف في نصوصها عقد أوجاريت الاجتماعي الناظم لحماية سكان المدينة وكل مستجير بها.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى بيان الأهمية التاريخية لمدينة أوجاريت التي حافظت على العلوم الإنسانية المنتشرة قبل ألف سنة من عهدها الأجدبي متمثلة بشكل نصوص الفأل في أوجاريت كبداؤ قلباً، وطريقة تدوينها، ويكشف البحث عن بعد ثقافي آخر باستعمالها الكتابة المراتبة ويوضح التبدلات الصوتية التي بدأت تظهر في هذا النص، وفي المؤلف يدرس البحث نص الكفارة الأوجاري الذي أشار إلى مدينة أوجاريت بعدها المنطقه المجيرة التي اتفقت فيها الأقوام على قيام حلف أخلاقي قديم.

منهج البحث:

يقوم منهج البحث على المنهج الوصفي، والتحليلي - المقارن، فيترجم النصوص المختارة ويفحّل المفردات تحليلاً صرفيًا مقارناً، وتحليلاً فكريًا - علمياً.

المقدمة:

يعدّ تل رأس شمرا - أوجاريت فريداً من نوعه نظراً لوجود العديد مما يسمى بالأرشيفات¹، على عكس الموضع الأثري الآخر في الشرق الأدنى التي احتفظت بمجموعات من الرقم في أرشيف واحد فقط لكلّ موقع متذكرة أساليب أخرى بعيدة عن الأماكن المتبااعدة في حفظ أرشيفاتها.

تقع الأرشيفات في نقاط طوبوغرافية ذات أهمية رسمية (قصور ومعابد)، بينما ينتمي بعضها الآخر إلى منازل خاصة، وهذا الأمر يذهب بنا إلى افتراض أن كلّ أرشيف له اختصاصه ، فهذا مسؤول وذاك خاص، وهكّ له وظيفة مختلفة أجاب عن أسئلة لمعايير التجميع التي تحددّها مصالح أصحابها والتي تتضح لتصبح معايير واضحة بما فيه الكفاية في حالة المحفوظات الرسمية أو التابعة للمملكة مع مراعاة متطلبات الإدارة العامة: تجارية ومالية ورقابية ، ودبلوماسية ، وما إلى ذلك في حالة واحدة ، وثقافية ودينية في الحالة الأخرى². أمّا بالنسبة للأرشيفات الخاصة أو الشخصية ، فيرى ديل أولمو (G.Del Olmo) أن الدافع راء تجميعها يصبح غير مؤكّد ، مع الأخذ بالحسبان أيضاً في هذه الحالة تنوع المواد المحفوظة فيها.³

¹ كتب نصوصها أغلبها بالحرف الأجدبي ، ويمثل الحرف الأجدبي صوتاً منفرداً، وقد عرفت اللغات القديمة ملامح النظام الأجدبي في أقدم أشكالها ونورد فيما يأتي مواطن بوادر الأجدبية:

1-أصوات العلة في السومرية والأكادية تمثل أصواتاً منفردة.

2-استخدمت السومرية بعض المصطلحات بقيم مقطعة مختصرة.

3-المقاطع الصوتية التي تعددت صورها اللفظية.

إن نظام اختزال المقاطع في السومرية، وكذلك في الأكادية، والميل إلى التخلص من الحركة في بعض المقاطع القصيرة، مثل بدايات الأجدبية. ولكن الأجدبية تصورتها المتكاملة الشاملة لأصوات اللغة ظهرت في أوجاريت(رأس الشمرا)، وعلى مرحلتين الأولى الأجدبية المقطعة حيث ذُوّلت الأجدبية بالبابلية، فأظهرت الصامت فيها محركاً، ثم مالت في الثانية إلى إيجاد شكلٍ خاصٍ بالأحرف الساكنة، مستندة إلى المقطعة من نمط المقطع القصير المفتوح الآخر (البابلي - الأجدبي). تعدد الأجدبية الأوجاريتية آخر مرحلة من مراحل تطور الكتابة في رحلتها من الحسنة إلى التجريدية التصويرية المقطعة، فالتجريدية المقطعة، فالأجدبية، وقد نشأت الأجدبية الأوجاريتية متطرفة عن المقطعة البابلية، وهي أكمل أجدبيات العالم القديم تقع في 30 حرفاً، دونت بالخط المسماوي، وكتبت من اليسار إلى اليمين ووجد نص ثانٍ للغة تتضمن الأجدبية الأوجاريتية ومقابلتها من المقاطع المسماوية البابلية والتي تمثل القراءة الحقيقة للحرف الأجدبي وتفيد أن الأجدبية الأوجاريتية إنما شُتّتت من المقطع القصير المفتوح في (البابلية):

(Dietrich.M,Loretz.O and Sanmartín,J (1995)- The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places (KTU :second, enlarged edition) Münster: Ugarit-Verlag. KTU 5.14,p:493.

عرفت أوجاريت: الأجدبية الأوجاريتية الطويلة و بنيت هذه الأجدبية على نظام أب-ج-خ-د-ه-و-ز-ح-طي-ك-ش-ل-م-ذ-ن-ظ-س-ع-ف-ص-ق-ر-ث-غ-ت-إ-ؤ-س.

والأجدبية القصيرة: عرفت باسم الأجدبية القصيرة ؛ لأنها اشتملت على ستة وعشرين حرفاً وهي أب-ج-خ-د-ه-و-ز-ي-ك-ش-ل-م-ذ-ن-س-ع-ف-ص-ق-ر-ث-غ-ت-إ-ؤ-و.

Laroche.E.(1968).textes Hourrites en cunéiformes .
ففي هذه الأجدبية فقدت الأصوات الحاء والطاء والظاء والسين الجانبية alohabétiques,C,Lehiurrite de Ras Shamra,Ugaritica v (Ug v).p-p527-540 ,Paris,p:527

ونقف هنا عند قضية مهمة أن القيمة العددية لبعض أحرف الأجدبية قد تغير ، فهل نحن فعلاً أمام أجدبية قصيرة أو هو نص تعليمي سقطت فيه بعض الأصوات سهواً من الطالب المتعلّم أو عمداً لدلالة الكلمة الأولى على (حط)، وحشوأ (الظاء)، ودلالة السين على السين الجانبي، ولاسيما أن النصوص الحورية كتبت بالأجدبية كاملة فكيف تقدّم تلك الأصوات!.

والأجدبية المراتبة القصيرة جداً: كتبت بها نصوص قليلة وتغيّرت فيها الأشكال الكتابية، وبدأت بعض أصواتها تتغيّر مخارجها وصفاتها.
Del Olmo Lete.G.(2018).The private archives of Ugarit.Barcino Monographica Orientalia,volume II,Edicions,p:27. ²

Del Olmo Lete.G.(2018,27) ³

سنكون مع هذا البحث لبيان الوظيفة الأساسية لمجموعة من النصوص، ونتوقف في هذا البحث عند نوعين من المحفوظات الأُوْجاريَّة لوضَّح أثر المكان فيها .

أولاً-المُخْتَلِفُ فِي النصوص الأُبجديّة:

يقف المُخْتَلِفُ الأُوْجاريَّيِّ بَيْنَ حَدَّيْنِ: صورة مكتوبة الشَّكْل (كب وقلب وجَرَّ) أسلوبها الإجاز ، ولغة مجردة (نصوص الفَلَ) أسلوبها الشرط والجزاء ، وبين مقولتين: تاريخية وبحثية، أمَّا التاريخية فهي الحادثة الأولى ، وأمَّا البحثية فتكرار تلك الحادثة، وينضوي هذا الاختلاف تحت لواء العِرَافة.

1-1-العِرَافةُ الْاسْتِنْتَاجِيَّةُ فِي النصوص :

للعِرَافة نموذجان : أحدهما إيحاء من الآلهة، ويسمى بالعِرَافة المالممة الإيحائية، والآخر نشاط عقلي يمارسه البشر، أي بنوع من الاستدلال أو الاستنتاج ، ويسمى العِرَافة الاستنتاجية، ففي هذه العِرَافة لدينا عبارة شرط وجوابها ، والأهمية تكون في الاجتياز من العبارة الشرطية الأولى إلى جواب الشرط، ويرى بوتيرو J.Bottéro أن العِرَافة نشأت تجريبية محضة¹.

وتعد الأكباد من أقدم الوثائق التي يمكن ربطها صراحة بالعِرَافة الاستنتاجية ، يفسر بوتيرو والعِرَافة الاستنتاجية بأنَّها حالة بين مظهر غير اعتيادي في الأضحية، ومصادفات على صُدُّ البَلَاد والمَلَك ، والأفراد، مع إيمان الأفراد بهذه المصادفات عندها "سيُحَكَّمُ عَلَى هَذَا التَّصَادُفِ كَأَمْرٍ بَعِيدٍ عَنْ حُصْلَةِ مَصَادِفَةٍ، فَيَتَّخِذُ الْحَدِيثُ الْأَوَّلُ كَالْإِخْبَارِ عَنِ الْحَدِيثِ الْثَّانِي" ، وكلَّاهما يدونان كقول ذي قيمة شاملة، حتى استطاعوا ، كلَّ مَرَّة وقع هذا الحدث غير الاعتيادي، أن ينظروا وقوع حدث مماثل في ما يخصّ مصير البلاد والعاهل.

و يجب ألا تُعد بالتأكيد هذه الخلاصات وقفًا على الأقوال التاريخية وحدها فهناك أقوال أخرى كثيرة، سواء تعلقت بالبلاد أو بالملك أو بالأفراد ، تظهر وكأنَّها استمدَّت أصلها من معاينات مماثلة: الفرق الوحيد هو أنَّهم لم يروا من الضروري أن يحفظوا فيها ذكر أسماء الأعلام أو الظروف الخاصة المحفوظة في الأقوال التاريخية" ³ .

نصيف إلى مasic أن موقف بوتيرو من ربط العِرَافة بعلوم الفلك، لم يكن محسوماً ⁴ .

قبل أن نعرض لنصوص الكبد والقلب لابد من إدراج نص الرنة لعلاقة كل منها بالرئة.

1-2-النص: RS 24.277⁵: نموذج الرنة

نسيج الرنة اليميني، القفص الصدري الأيمن.
kibus¹ ḥašim ša imittim

¹ بوتيرو، ج. (1990). بلاد الرافدين الكتابية - العقل - الآلهة. ترجمة: الأب ألبير أبونا، مراجعة: وليد الجادر ط1: بغداد: العراق. دار الشؤون الثقافية العامة ص 172 .

² الأصل في المرجع الباء وليس عن.

³ (بوتيرو، ج، 1990، 172 و مابعدها).

⁴ ينظر: بوتيرو، ج (1990، 167).

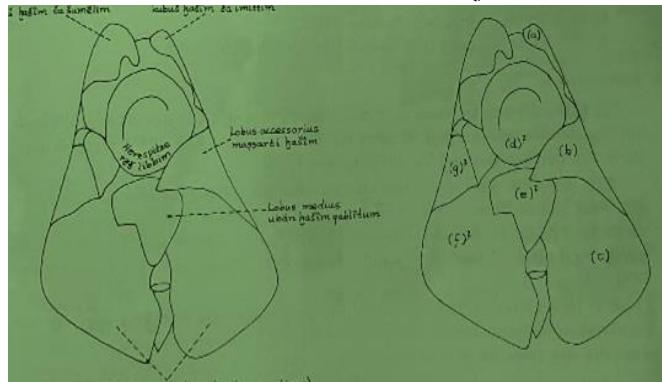
Dietrich.M and Loretz.O.(1969). Beschriftete Lungen Und Lebermodelle AUS Ugarit,Ugaritica VI (Ug VI).p-p:165-⁵ 179),Paris,p:167.

maşşarti² ھاشيم : الفتحة الهوائية

dannat³ ھاشيم-tallum: الجزء الأسفل من الرئة.

reš libbim: رأس القلب

ubān hašīm ša qablitum: أصبح الرئة الأمامي



1-3-نصوص الأكباد:

تعرف الأُوجاريتية معنٍ عَدَّةً لكلمة kbd منها: الكبد وهي مؤنث، والأحشاء، والداخل، وفي وسط وتر الكلمة مرادفة لكلمتين قلب وفم⁴، ويرتبط بها الفعل عَظَمٌ، وتستخدم علامة للجمع، ونعرض فيما يأتي لأربعة نصوص أكباد، توضح أشكالها أَنَّا أَمَّا حَالَةُ فَأَلَيَّةٌ-تَشْرِيحةٌ) نَظَرُ المَشَرَّحِ⁵ فِيهَا إِلَى الْكَبْدِ مِنَ الْوَجْهِ السُّفْلَى(السَّطْحُ الْحَشْوِيُّ)⁶ ، فَقَسَّمَ الْكَبْدَ إِلَى أَيْسَرٍ وَأَيْمَنٍ، وَمَذْنَبٍ، مَرِيعِيٍّ.

القص: RS 61.24.323(Abb.6 KTU 1.142⁷

¹ المعنى في الأكباتي من kib/păšu بمعنى قطعة من نسيج كثاني: الجبوري، علي ياسين.(٢٠١٠).قاموس اللغة الأكباتية - العربية. ط: أبو ظبي: هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، دار الكتب الوطنية ، ص: 267، الواقع أن الشين مع الحركة في نهاية الكلمة ضمير متصل ، والأصل في الكلمة kippu من معانيها: الحلقة شكل على أحشاء القفص الصدري ، الجبوري (٢٠١٠، ٢٦٧)، وقد ترجمت الكلمة بقطعة قماش اعتماداً على مصطلح طبقي

² المعنى الفتحة الهوائية في الأصل اسم المراقبة، لكن تدل هنا على اسم لشكل الرئة، الجبوري (٢٠١٠، ٣٣٢) والاسم هو EN.NUN KI.KAL.SAL.KALA.GA.⁴

Del Olmo .Lete.G and Sanmartín.J(2004)_.A Dictionary of the Ugaritic Language in Alphabetic.ed2Netherlands,2part. (DULTA,424f).

⁵ يعرف عزافتها بالخبر. ⁶(KTU 1.142,143)



Abb. 6

1-3-1- وصف النص:

عثر عليه في الموسم التقليدي 1961، ويحمل الرقم 24.323 ، وذلك في المكتبة الحورية في الغرفة العاشرة في النقطة 3781 على عمق 3,30 . ويحمل الرقم المتحفي 6652 ، قرأه ديتريش ولورتز Dietrich/Loretz في 173 Ug. VI, p.172-

ووضعها صورته في 2 Ug.VI, p. 113, fig. 14.

1-3-2- القراءة والترجمة:

dbht.byy.bn	أضحيات بيبي بن
³ ry.l. ⁴ tt	طري إلى عنة ²
d.b qbr	التي في القبر

1-3-3- التحليل اللغوي:

1-dbht-: اسم ثلاثي، جمع مؤنث سالم، صحيح الآخر، اسم مشتق على زنة الصفة المشبهة، في العربية ذبح الخروف نحره بسكين، أي قطع حلقومه⁵.

1-3-4- التحليل الفكري- العلمي:

قرأ ديتريش الكلمة عنة، ثم أكملاها في كتاب KTU عثرت على أنها الإلهة عثرت، ولكن طبيعة التصوص الفأليّة تشهد نوعاً من القراءات الأخرى وهي العُث أو الفطريات أو حشرة أور، وهي في السومريّة⁶ UR.ME=sāsu لارتباط الكلمة بالقبر، وهذا القبر إما أن يكون عَدَ الشخص وإنما تجويف حجر الطاحونة ، وهذه العُثة السوسة أو الأرضة التي تلحس الصوف ، وهي دويبة

¹ (UgVI, p165ff)

² يقال للعجز عثاء،... وأصل الغثاث الشّعر: ابن منظور (٢٠٠٨). لسان العرب. تحقيق عبد الله الكبير وأخرين. القاهرة. دار المعرفة. ٦ مجلدات، نسخة إلكترونية مدمجة في مجلد واحد من المكتبة الورقية. (مادة ع ث ١).

³قرأ ديتريش الحرف في (Ug. VI) شيئاً.

⁴ استكملاً ديتريش الاسم في KTU ص 143.

⁵ (لسان العرب، مادة، ذ ب ح).

⁶ لابات، رينيه. (٢٠٠٤). قاموس العلامات المسماوية. تر: الأب ألبير أبونا، وليد الجادر، مراجعة وإشراف، عامر سليمان، مطبعة المجمع العلمي، دائرة التراث العربي والإسلامي، ص 235

تأكل الجلود... وهي دوبيبة تعلق الإهاب¹، وهذا من الفوول الذالة على أن النتيجة ملائمة، أي نجاح التجربة؛ وعليه فإن نتائج الفأل أن المضحي سيشبع الأكل، ومن نتائجها أيضاً أن إله المدينة يتولاها برحمته أو سوف تبارك رقعة تلك المدينة.

١-٤-١.١٤١-النص²:

عثر عليه في الموسم التقيبي 1961، ويحمل الرقم 24.312 ، وذلك في المكتبة الحورية في الغرفة العاشرة في النقطة 3781 على عمق 3,30 . ويحمل الرقم المتحفي 6641 ، قرأه ديتريش ولورتز في fig. 7 Ug. VI, p. 173 ، وترجماه .113

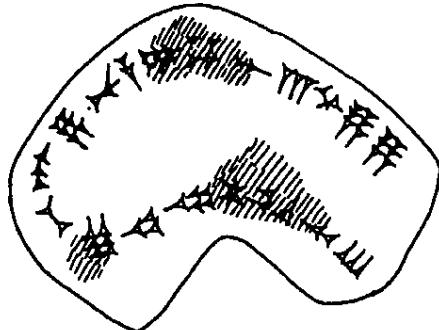


ABB. 7

١-٤-١- القراءة والترجمة:

إلى أجب ثري عندما يكسب البطل من الألثي(³الألثي)⁴

١-٤-٢- التحليل اللغوي:

- **yqny** : يكسب، يقتني، ويرد بمعنى يخلق، فعل مضارع ، ثلاثي ، مجرّد ، معتلّ ناقص ، تمام ، متصرف ، مسند إلى ضمير المفرد المذكر الغائب ، في العربية اقتني الشيء قناته: جمعه.

التحليل الفكري- العلمي:

هذا الفأل يفيد التقاؤل بالجهات ، لأنّه يذكر منطقة جغرافية ، ويؤيد التقاؤل أيضاً بالفعل **yqny** بمعنى (يكسب، يفوز) في الشيا ، لأنّ الشيا تقع في جهة الغرب ، وكانت العادة أن يتطير الإنسان من منطقة الغرب ، لذلك فالشاب يفوز على الألثي ، ويحدد أجب ثري الجهة؛ وعليه، فإننا أمام خيارين:

1- إن تقاءل النّص بجهة الشرق يذهب المرء إلى أين يشاء.

2- إن تقاءل النّص بجهة الجنوب يكون البطل سعيداً.

¹ (لسان العرب، مادة ع ث ث).

² (KTU 1.141,143).

³ (UgVI,173f)

Gordon.C.(1965).UGARITIC TEXTBOOK GLSSARY

, ANALECTA.

ORIENTALIA(AN OR 38) Roma2 , no.215,P:360.

١-٥-النص: RS 61.24.326(Abb.8) KTU 1.143^١

عثر عليه في الموسم التقبي 1961، ويحمل الرقم 24.323، وذلك في المكتبة الحورية في الغرفة العاشرة في النقطة 3743 على عمق 3,30 . ويحمل الرقم المتحفي 6655 ، قرأه ديتريش ولورتر في Ug. VI, p.174 .



ونشرا صورته في: ^٢Ug. VI, p. 113, fig. 14,3

١-٥-١- القراءة والتَّرْجِمَة:

kbd dt ypt كبد يفت

bn ykn ابن يكع

k ypth yrk³[t] عندما يفتح هذا الداعم(الشعاع)

hnd

١-٥-٢- التَّحْلِيلُ الْلُّغُوِيُّ:

١-kbd: اسم ثلاثي، مفرد مؤنث تأنيثاً غير لفظي، اسم جامد، يدل على ذات، في العربية تتوافق الدلالة لفظاً ومعنى.

٢-yrk[t]^٤: اسم ثلاثي، مفرد مؤنث، صحيح الآخر، يجوز فيه أن يكون جاماً على الاسمية، ومشتقاً على الوصفية، في العربية الورك: القوس المصنوعة من ورك الشجرة.

١-٥-٣- التَّحْلِيلُ الْفَكْرِيُّ-العَلْمِيُّ:

١-إذا دل **yrk** على الداعم فسيكون السلاح الخامس عشر للإلهة عثرةت الذي يدعم الملك ويدفع هجوم الأعداء، وهم المتمردون من الخدم والأتباع.

٢-إذا دل **yrk**^٥ على وتد مفتاح ؛ فإنه جزء من فؤول الأبواب:

أ-إذا خص باب القصر فإنه سيفتح الباب أمام المتمردين وهم من الخدم والأتباع، لكن سلاح الإلهة يدفع الهجوم.

^١(KTU 1.143,144)

²(Ug VI, 174)

³ هذه التاء لم ترد في آخر قراءة لديتريش ينظر (KTU 144,

⁴ الداعم، الشعاع، أي يدل على العين.

(DULAT,980)

⁵ هنا تكون الكلمة دالة على النفس.

٩ من 24

3-إذا خُصَّ باب الفرد فإن دلالة البيت المفتوح على أن الرجل سيصبح غنياً.

1-6-النص: RS 61.24.327(Abb.9)Ktu 1.144¹

عثر عليه في الموسم التئقيبي 1961، ويحمل الرقم المتحفي 24.327 ، وذلك في المكتبة الحورية في الغرفة العاشرة في النقطة 3751 على عمق 3,30 . ويحمل الرقم المتحفي 6656 ، قرأه Dietrich/Loretz ديتريش ولورتز :في Ug. VI, p. 175, fig. 7

² ونشرها صورته في Ug. VI, p. 113 .fig.14,1



Abb. 9

1-6-1- القراءة والترجمة:

[....]l	ل....
d y ³ [n(?)] bn mlk	يابن المالك
1 hpt ⁵	إلى الهازب ⁴

1-6-2- التحليل اللغوي:

3-**hpt**:اسم ثلاثي مفرد مذكر، مشتق على زنة اسم الفاعل، في العربية الخفت خفت الشيء ضعف وسكن، وخفش :من كان يبصر في الليل دون التهار ، وخفش بالشيء :رمى به⁶.

1-6-3- التحليل الفكري- العلمي:

إن طبيعة كتابة النص بخط مائل وبجانبه خط آخر منحدر nār-taklti ، يدل على أن الجيش يبحث عن هدفه، وأن الآلهة التي حرمت ذلك ستقوم بالعودة، وأخذ الهازبين.

¹ (KTU 1.144,144)
² (Ug VI, 175)

³ قرأ ديتريش الحرف في UgVI جيماً ينظر: ص: 175.

⁴ ترجمتها ديتريش بالجندى (UgVI, 175) ، أما ترجمة الهازب فقد وضعها ديل أولمو في معجمه (DULAT,401).

⁵ في علوم الطب ينظر إلى هذه الكلمة على أساس أنها مصطلح يوناني طبى، عند ديل أولمو ورد الاسم على أساس أنه : حراسة ملكية، قوات ملكية، أو جندي حراسة.. DULAT,403f).

⁶ (لسان العرب، مادة خ ف ت، و مادة خ ف ش).

2-أن ابن الملك مريض بمرض خطير وسيموت، أو يُقتل على حادث مميت، أو حملة عسكرية قتل فيها ابن الملك أو خيانة راح ضحيتها .

ثانياً- الكتابة على القلب:

1-2 مقدمة:

للقلب أهمية كبرى في حياة الإنسان لا لأنه مركز الحياة وانطلاقها فحسب، بل لأنّه مركز الأحساس والمشاعر الإنسانية وما يعتري النفس من حالات شعورية فرح وقلق وخوف... والقلب في الأوجاريتية¹، وقد جعله الإنسان مركز الشّعور، ونعرض فيما يأتي شواهد من النصوص الأوجاريتية عن القلب والمشاعر :

فهو مكان السعادة والحزن والخوف :

yml u lbh b šmht	1.3 II 26	يملاً قلبه بالسعادة
mhkm blk 'al tṣt	2.71:15	هماً بقلبك لا تضع
tbky pgt bm lb	1.19 I 34	تبكي فغاة ² من قلبها
k lbh yr[gm] mlk	1.41:52	وحمل دلالة مجازية على أساس الرغبة: مثل (رغبة) قلبه يقول الملك

وكذلك جعله مكاناً للتصور :

wb lb tqny	1.17 VI 4 1	وفي قلبها تخلق(تصور)
w t̄br lby	2.72:16	ووصف القلب بالمسور ، وبالظاهر :

'at brt Ibk	2.8:4	أنت طاهر قلبك
-------------	-------	---------------

وجعل فيه الإيمان :

d lb 'amn	5.11:21	القلب المؤمن
-----------	---------	--------------

ولعل أجمل وصف للقلب قدمته عناة عندما شبّهت قلبها بقلب أرخ³ وبقلب شاة بعد بعل :

k lb 'arḥ (...) k lb ḫtat	1.6 28-30	قلب أرخ(...)(كقلب شاة
(...) km lb ḫnt 'atr b.l		إثر بعل(...)(كما قلب عناة

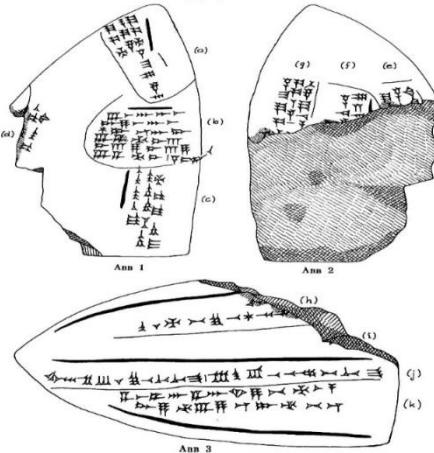
¹ (DULAT,489)

² هي ابنة دانيل وأخت أقهات اعتمد عليها والدها للأخذ بثار أخيها. ينظر من أجل ملحمة أقهات (62-47, 18, 19, 47 KTU) ويعني اسمها في اللغة العربية الراحة الطيبة والغفوة والغاية نور الحباء خاصة وهي طيبة الزبح ، والكلمة من الجنر فغا (السان العربي، مادة ف غ و).

³ البقرة اسم مؤذن (DULAT,102)، وفي العربية الأرخ والإرخ والأرخي البقر، وخص بعضهم به الفتى منهم... وقيل: إن التاريخ مأخوذ منه، كأنه شيء حدث كما يحدث الولد (السان العربي، مادة أر خ).

2-وصف النص:(RS 24.277¹,1.127)

يحمل الرقم RS 24.277 : عثر عليه في المكتبة الحورية في الغرفة العاشرة عند النقطة 3681 على عمق 1.50 . وهو موجود في متحف دمشق رقمه التقريبي 6613، نشره ديتريش ولوترر، في Ug. VI, 165, fig. 3 ، وينظر ترجمته في Ug. VI, p. 168-

**2-3-طريقة كتابة النص:**

كتب النص على وجهين الوجه الأول قسم على قسمين وكتب الوجه الأول على أربعة أقسام القسم الأول: القلب الأيمن: وقع في ثلاثة أسطر وكتب من الأسفل إلى الأعلى.

والثاني: جاء في خمسة أسطر وقد انقلب الخط بزاوية حادة من الأعلى إلى اليسار.

الجزء الثالث: انقلبت الكتابة من الأسفل إلى الأعلى، ووقيعت الكتابة في ثلاثة أسطر.

القسم الثاني:

الجزء الرابع: جاء طرفاً من الأسفل إلى الأعلى ووقع في ثلاثة أسطر.

الجزء الخامس: جاء في ثلاثة أقسام قسم تقسيماً طولانياً وجاءت الكتابة من الأعلى إلى الأسفل واتخذ كل قسم ثلاثة أسطر.

الجزء السادس: جاء على أربعة أسطرٍ

الجزء السابع: جاء على سطرين.

القسم الثاني:

الوجه الثاني: يمثل نسيج القلب²، وقع في قسمين وكل قسم انقسم إلى سطرين، وكتب كل قسم بطريقة المعاكسة حيث السطر الأول من الأعلى إلى الأسفل وجاء قسمه الثاني من الأعلى إلى الأسفل، ووضعت خطوط طولانية تقيد حالة الفأل.

¹(KTU 1.127,137f)

² هو kib/pāšu

٤- القراءة والترجمة:

1	dbḥ kl yrḥ	أضحية كل شهر
2	n̄dr	نذر
3	dbḥ	أضحية
4	dt n'at ¹	الرثاء
5	w ytnt ²	وهنية
6	ṭrmn w	ثرمان و
7	dbḥ kl	أضحية الكل
8	kl ykly	الكل يأكل (منها)
9	dbḥ k. sprt	أضحية حسب تعليمات ³
10	dt n'at	الرثاء
11	wqrwn ⁴	والقربان
12	l k dbḥ	لأجل أضحية
13	[db]ḥ	أضحية
14	[nd]r bt	[ندل] بيت
15	[bn] bnš	[بن] الشخص
16	š š[rp] ⁵	شاة محروقة (الشرف)
17	š[lmm]	(تقدمة) سلام
18	dt [n'at] ⁶	الرثاء
19	yph[]	[ينفح]
20	w sx[]	[وس] X
21	x[] [...]	[] X
22	ṭr dgn[]	[الثور دجن]
23	b btłk. s[]	[في وسط س]
24	w 1 ⁸ dbḥ[]	[ولি�ضحي]
25	š[]	[-ش]
26	[...]x 'aṭt. yqh .z	[امرأة يأخذ عنزة] X
27	[]d	[] ذ
28	[]	[]
29	[]x	[] X
30	t'uḥd.hm.mt.y.1.bnš hm.qrt	30- إن القرية يُستولى (عليها، تُؤخذ)، إن موت يعلو الشخص
31	bt bn bnš yqh .z w yḥdy mrḥqm	بيت ابن الشخص يأخذ عنزة وسينظر (في) المسافات

¹ (DULAT,612).² (DULAT,993).³ تردد يعني الوصفة الطيبة. (DULAT, 769).⁴ الأصل في الكلمة qrbn (DULAT, 714)، وهو إيدال صوتي بين الواو والناء ، والأصل الواوي نسبة إلى طعام القرى، والأصل إشارة إلى أصبح الكبد.⁵ (DULAT,844)⁶ ذات ذاتاً: يسعى سعياً بطيناً.⁷ يعني اسمه (الغانم والمطر). يجسد قوى الطقس والخصوصية(والإله بعل، والثانية لوالده(دجن)، ادزار، د، وبوب، ه، و رولينغ، ف. (د.ت). *قاموس الآلهة وأساطير في بلاد الرافدين (السومرية - البابلية) في الحضارة السورانية (الأوخارستية-الفينيقية)*. تعریب: محمد وحید خیاطة، ص: 212 وما بعدها.⁸ أعطينا اللام دلالة التمني الإيجابي، فترجمنا الفعل بعدها بصيغة المضارع.

2- التحليل اللغوي:

yrḥ-1: اسم ثلاثي ، مفرد مذكر ، صحيح الآخر ، يقابله في العربية ورخ.

nḍr-2 : اسم ثلاثي ، مفرد مذكر ، جامد ، اسم معنى ، يقابله في العربية نذر بإبدال الذال ذالاً.

n'at-3 : اسم ثلاثي ، مفرد مؤنث ، الأصل في الاسم الرثاء ، ولكن انتقلت الدالة مجازاً للدلالة على تقدمة الرثاء من باب المجاورة ، وفي العربية ناء: ابتعد ، أو تنهّد بصوت .

ytnt-5: اسم ثلاثي ، مفرد ، اسم جامد يدلّ على معنى ، الناء في آخره مصدرية ، في العربية الإنطاء لغةً في أعطى ، وهي لهجة تسمى الاستنطاء .

yph-18: فعل مضارع ثلاثي، مجرد من الجذر (ن ف خ) حدث فيه إبدال نتيجة وقوع التون ساكنة ، فتأثرت بالفاء وتماثلت معها ، وأبدلت فاء ، ثم أدخلت في الفاء ، مسند إلى ضمير المفرد المذكر الغائب.

الأداة في النص :

k -1

الأصل في أداة الكاف أن تأتي للتشبيه على الحرفية ، أو الاسمية تكون معنى مثل ، لكن في هذا النص وردت الكاف القياسية معنى وفقاً ل ذلك في السطر التاسع ، ووردت معنى التعليل وقد سبقت باللام .

hm-2

لهذه الأداة معانٍ كثيرة أشهرها الشرط فترد في الأسلوب الشرطي وقد جزمت فعليين مضارعين الأول فعل الشرط ، وقد جاء في هذا النص محفوظاً بقرينة فاعله المرفوع (mt/qrt) والذي يفسّره المذكور بعده ، وهي جملة يُستولى (hm.mt.y.l.bnš\hm.qrtt' uhd) والغريب في اللغة الأوجاريتية أن الفعل المفسّر في الجملة الثانية لهذا الفعل ، وهو حال جاء مجزوماً بحذف حرف العلة من آخره، إذ إن أصله (ع ل ي)، وجاءت جملة جواب واحدة لجملتي فعل الشرط ، وهي جملة اسمية كبيرة (z . bn bnš yqh .bt)

2- التحليل الفكري- العلمي:

يفيد النص الذال على الرثاء أي الملك¹ في نأيه سمع أخباراً عن أمّه كسرت قلبها ، وسيبت ابتعاد زوجته عنه ، وأنه يرغب بعوده الزوجة الخاطئة بحق أمّه التي ستغفر ذنبها.

على المستوى العلمي تتوارى وتتوارب وراء مفردات النص مصطلحات علمية طبية تتعلق بأقسام القلب ودورته.

ثالثاً- التصوص على الجرار: (RS 25.318)² KTU 6.62 (

3- مقدمة: أولت أوجاريت عنايتها بالجرار لأهميتها الدينية والدينوية في حياة الإنسان ، الذي نظر إلى الجرة³ على dn / irp³ على أساس أنها حياة النفوس فاعتى بوزنها ، وحمل وجهها فلسفته إزاء الحياة ، فكشفت صورها عن مكونات النفوس ، ومن قسطاس

¹ هو الملك عمتمر (1260-1230 ق.م.) ونكرأن والدته كسرت قلبها.

² (KTU, 510)

³ (DULAT, 276)

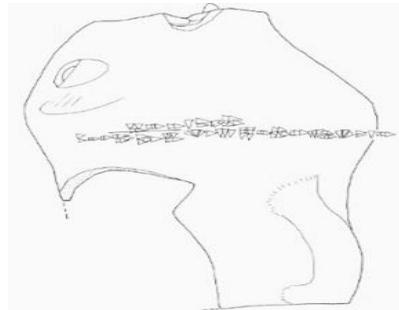
من 14

وزنها تولّدت القيم الأخلاقية عنده، وشهدت أوجاريت بين آثارها المكتشفة بيتاً عرف ببيت الجرار، إذ اعترضت البعثة المنقبة فيه على مجموعة من الرّقم، وقد أطلقت عليه "أرشيف بيت الجرار"²، وضعت على جانبه جرّة ، أمّا النصوص الكتابيّة فقد حظيت الأدبية منها بوصف الجرار، أو ما يُعرف بالدّنان:

dn mt šmm	1.3 I 12	دن رجل (شعب) السماء (RS 25.318) ³
		2-النص : 6.62 KTU 3

عثر عليه في الموسم التقليدي 1961، ويحمل الرّقم 25.318 في مكتبة أgef ثري(*agptr*)، في الغرفة العاشرة في النقطة 4058 على عمق 200 . محفوظ في متحف دمشق، ويحمل الرّقم المتحفي 7034 ، نسخه ديريش ولورتر: في Ug. 7, p. 7, 152-153, fig. 4+5

ينظر قراءته Ug. 7, p.147، وصورة استنساخه:⁴ 153.



2- القراءة والترجمة⁵:

1	bn 'agptr	ابن أgef ثري
2	pn 'arw d š'ly nrn l ršp gn ¹	وجه الأروى الذي قدم(ه) نُرُن إلى رشف-جن ⁶

(DULAT,105)¹
(Del Olmo Lete,G,2018 ,111f)²
بنظر الدراسة الآتية عنه:(KTU,510)³

Bordreuil.P (1981).Cunéiformes alphabétiques non canoniques.I) La tablette alphabétique sénestroverse RS 22.03. In: Syria. Tome 58 fascicule 3-4. p-p: 301-311. Paris.

(KTU,510)⁴

Bordreuil.P and Pardee.D. (2009).A Manual of Ugaritic,Winona Lake . Indiana.p: 218.⁵
وبنظر من أجل صورته المسماة أيضاً :

Bordreuil.P and Pardee.D.(2004).A Manual D'Ougaritique volume I,Crammaire Fac Similés. Vincent Castevert.p:137.
⁶ رشف:إله الأوليّة وأحد آله العالم السفلي...، ويظهر اسمه مركباً في أسماء الأشخاص وفي قوائم الأضاحي وينكره أحد النصوص مساواً للإله الرافدي (نجال)، ويعني الاسم في الأصل (الواباء) أو(النار)، يظهر في الفن على أحد الأنصاب مرتبأ تترأة قصيبة مزخرفة بشرايب عند حواهلها مثبتة بوساطة حلقات متغالبة على الكتف ، يعتصر تاجاً مخروطي الشكل مرصعاً بشعار على شكل رأس غزال ، ويندو الإله متهيئاً للقتال إذ إنه يحمل ترساً ورمحاً في يده اليسرى وفأساً مرفوعة في اليد اليمنى.إنزارد، وأخرون (د.ت.ص 214،ومابعدها).

ويذكر أنَّ اسم الإله مضاد إلى جن ورد في الإبلانية (تل مرديخ) في التركيب نفسه gunu(m)^{ki} على أساس أنَّ الاسم المضاد إليه اسم موقع جغرافي : Dahood.M and Pettinato.G. (1977). Ugaritic ršp gn and Eblaite rasap gunu(m)^{ki}.Orientalia.NOVA.series 46 (OR.NS46) p-p 230-232.Roma.

Rahmoouni.A. (2007).Divine Epithets in the Ugaritic Alphabetic Texts.tr:J.N.Ford.Brill.p:298..، وبنظر:

3- التحليل اللغوي:

2 arw: اسم مفرد ثلاثي مؤنث جامد لغير العاقل، يقابله في العربية: أزوئية: أنثى الوعل² ، والأروي ويترجمها الباحثون ومنهم: بردروي Bordreuil بالأسد.

d š ly : الذي قدم: الدال: اسم موصول، وly' š : فعل ماضٍ، ثلاثي، مزيد فيه حرف وهذه الزيادة أفادت التعدية، معتلّ ناقص، تمام، متصرف، وهو مسند إلى ضمير المفرد المذكور الغائب.

3-4- التحليل الفكري- العلمي:

ينتمي النص إلى نصوص الفأل بالوجه، وبوصف الإله، ففي الوجه احتمالان:

1- إن كانت الدلالة على الغزال فيعني ذلك انتشار الصـوـء في جميع الجهات.

2- وإن كانت الدلالة على الأسد فإنه إشارة إلى القوة.

وفي إضافة اسم الإله رشف إلى gn وهو اسم مكان كما جاء في الإبلائية، ما يشير مجازاً إلى: صفة الوحشـيـ(البور)، وسلاح الجنـ(وبه تجـبـيـ ضـرـبـيـةـ الطـهـرـ)

معنى تقديم الإنسان لوجه الحيوان أنه سوف يعمل بنشاط وقوة ليصل إلى النقاء الروحي.

رابعاً- المختـلـفـ كتابـةـ:

4- الكتابة من اليمين إلى اليسار:

كتبت أوجاريت نصوصها بالأبجدية الأوجاريتية من اليسار إلى اليمين، وجاء في أرشيفاتها بضعة نصوص كُتبت من اليمين إلى اليسار، ونـقـفـ عـنـ نـمـوذـجـ منـ هـذـهـ الكـتابـةـ.

KTU.4.710³-النص:

اكتشف في أيلول 1959 في القرية الجنوبية (2.32)، في النقطة 2626 على عمق 1.50، وهو رقم بنى فاتح بقياس 9.2 × 7.5 سم معروض في متحف دمشق في الجناح المخصص لنصوص أوجاريت رقم المتخفي+ 5775 . قدم فيرولو. Ch.

النص إلى (Académie des Inscriptions et Belles) بتاريخ 19 شباط Virolleaud 1960 (Virolleaud, CRAI 1960.1961, p. 85ff)

ونشره بردروي في Syria 58 (1981) p. 303 ، وكتابـةـ النـصـ مرـآـتـيـ،

¹ ورد هذا اللقب في النصوص الآتية: KTU 1,165:3,4.219:3,6.62:2

² يذكر أبو زيد (122-215هـ) : يقال للأنثى أزوئية وللنـكـرـ أزوئـةـ وهي تـيـوسـ الجـبـلـ، ويـقـالـ لـلـأـثـنـىـ عـنـزـ، ولـلـنـكـرـ وـعـلـ بـكـسـ العـيـنـ وـهـوـ مـنـ الشـاءـ لـاـ مـنـ الـبـقـرـ (لـسـانـ الـعـربـ، مـاـذـةـ روـىـ)، اـخـتـلـفـ الـلـغـوـيـوـنـ حـوـلـ وزـنـ الـكـلـمـةـ الـصـرـفـيـ، الـأـرـوـيـ، وـالـإـرـوـيـةـ (الـكـسـرـ عـنـ الـحـيـانـيـ(؟-220هـ)): الـأـنـثـىـ مـنـ الـوعـولـ. وـثـلـاثـ أـرـوـيـ، عـلـىـ أـفـاعـيـلـ، إـلـىـ الـعـشـرـ، فـإـذـاـ كـثـرـتـ فـهـيـ الـأـرـوـيـ عـلـىـ أـفـعـلـ عـلـىـ غـيرـ قـيـاسـ، وـيـذـهـبـ اـبـنـ سـيـدةـ (458-398هـ) إـلـىـ أـنـ أـرـاوـيـ تـكـسـبـ، وـالـأـرـوـيـ اـسـمـ الجـمـ...ـ، قـالـ اـبـنـ بـرـىـ (499-582هـ): أـرـوـيـ تـنـتوـنـ وـلـاتـنـونـ فـمـنـ نـوـنـهـ اـحـتـمـلـ أـنـ يـكـوـنـ أـفـعـلـاـ مـثـلـ أـرـنـبـ، وـأـنـ يـكـوـنـ فـغـلـىـ مـثـلـ أـرـطـىـ، مـلـحـقـ بـجـعـفـرـ، فـعـلـيـ هـذـاـ القـوـلـ يـكـوـنـ أـرـوـيـةـ أـفـعـولـةـ، وـعـلـىـ القـوـلـ الثـانـيـ فـعـلـيـةـ. (لـسـانـ الـعـربـ، مـاـذـةـ روـىـ).

³ (KTU 4.710. 459)

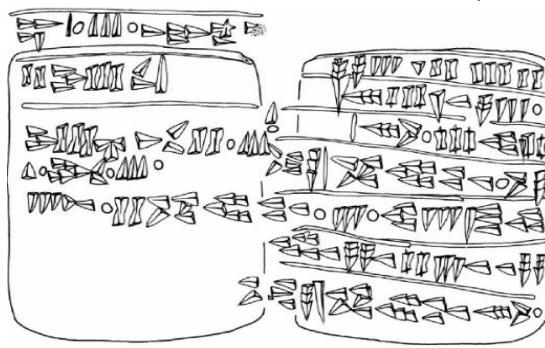
وهي تتميز بـ:

١- انعكاس الكتابة وقد تجلى هذا الانعكاس في مظاهرين:

المظهر الأول: من حيث خط الارتفاع الطاهري حيث جاء سطح الإشارة على وجه الرقيم وكان لكل إشارة بعد فراغي، فبدت الإشارة مقلوبة ووُقعت الإشارات في شكلين

١- بسيطة كتبت برؤوس مثلثة واحتفى فيها وتد الإشارة.

٢- مركبة ففي الإشارات ذات العناصر العمودية والأفقية أخفى الكاتب رأس المثلث واكتفى بكتابته الود ورسم خط ارتفاع .
المظهر الثاني: اتجاه الكتابة فقد جاءت مكتوبة من اليمين إلى اليسار .



RS 22-03

٣- القراءة والترجمة:

Verso)	1) bd b. ly 2) t₂ l h t g d n 3) b k d t₂ m n 4) h m t₂ t. p r s₂ m² h z m 5) k h g⁴ 1 k. t₂ t₂ t p r s₂ m b t₂ q 1 6) ytt lbt ytr 7) t₂ m n t p r s₂ m h z m	إلى بعلى أمدثر جدان ^١ بجزة زيت خمسة أفراس مخصصة هناك ^٣ عَدَ لَكَ ثَلَاثَةَ أَفْرَاس بنقل ل
Verso	8) t₂ r m t₂ l t₂ 9) k d t t m b t₂ l t₂ t 10) bkdm[11) w t₂ l t₂ l k s t	أعطيت لبيت يتر ثمانية أفراس مخصصة ثلاثة وعشرون ^٤ جرة هدية بثلاثة (انتقال) ^٥ (الأجل) جربتين وثلثة أكواب

^١ هو اسم علم يذكر ديل أولمو أنه سامي: (DULAT, 295) يذكر ابن منظور جنون موضع، ذو جنون: قيل من أقبال اليمن، وقيل من مقاولة اليمن، وفي التهذيب اسم من ملوك حمير. (لسان العرب، مادة ج د ن) وبما يكون من جـ وـجـان: الحجارة الزخوة، أو جـ والألف والتون زائدتان، ف تكون الدالة على طرف مرود الكحل (لسان العرب، مادة ج ذ د)

² مكيال الجوامد يعادل 150 1/2 gur = 682/p-r-s₂ (DULAT, 423).

³ تقع بمعنى هنا (DULAT, 423).

⁴ فسرت الجيم على أساس أنها فاصلة، فلم تذكر في القراءات؛ نحو: (KTU, 459).

⁵ هذا السطر كتب إلى الخلف وهو استكمال لما جاء في الوجه.

4- التحليل اللغوي :

t-2 h بـ t: فعل ماضٍ، ثلاثي مجرّد، صحيح سالم، تامٌ، متصرف، ونشير هنا إلى أن صوت الثاء هنا من باب التعدد المورفولوجي، مسند إلى ضمير المفرد المتكلّم ، وقد آثرنا ترجمتها بأمدّ بدلاً من أرسل، لأنّ الفعل تعدّى إلى حرف الجر (الباء) فالأولى أن يترجم برمي أو أمدّ¹

m z h: اسم ثلاثي مفرد مذكّر صحيح الآخر، مشتق على زنة الصفة المشبهة، يقابله في العربية: "الخِصْمَ الفرس الضخم العظيم الوسط"² ، انتقلت الدلالة في العربية من صفة الفرس إلى اسم للفرس بدلاله وصفية، والمقصود بالفرس المخْض أي الأقل وزناً .
10 s t k: اسم ثلاثي جمع مؤنث سالم، وبين تأنيث الجمع أنّ الاسم في حالة الإفراد مؤنث غير لفظي بدلاله جمعه جمع مؤنث ، ومررت الكلمة بحالة مختلفة عن القضايا الصوتية للغة الأوجاريتية متمثلة بتسهيل الهمز.

4- التحليل الصوتي (الإبدال):**أ- تراجع المخرج (تراجع مخرج الثاء)**

والثاء صوت مخرجه صوت لثوي بين أسنانٍ، وصفاته: مهموس ، رخو ومخرجه من طرف اللسان مع أطراف الثايا، ومن صفات الاستقالة وهو انحطاط اللسان عند خروج الحرف من الحنك إلى قاع الفم.³ .
وأما الشين فمخرجها غاري وهو رخو مهموس غير مرقق .

I h t: عبرت الثاء التي كُتبت في التص ب بصورة جديدة على هيئة دائرة عن فونمين: الثاء في العدد ثلاثة والعدد ثمانية ، و الشين في الفعل شلح⁴ و في العدد عشرة وعشرين، ويفسر تراجع المخرج أنّ صوت الشين تطوراً تطوراً أولياً، ثم استعملته اللغة و كان هذا الصوت المتتطور هو الأصل .

ب- تقدّم المخرج (الحاء، والضاد)

الحاء صوت حلقي رخو مهموس غير مفخّم والخاء صوت طبقي رخو، مهموس غير مفخّم **I h t**: أددت أبدلت الحاء خاءً بمعنى أنّ المخرج تقدّم، مع المحافظة على الصفات الصوتية.
الضاد ومخرجه من أول حافة اللسان ومايليهما من الأضراس وهو الصوت الأسنانى اللثوي الشديد المجهور المفخّم ، والظاء هو صوت أسنانى رخو مجهور مفخّم .

z h: أبدلت الضاد ظاءً ما يعني أنّ المخرج قد تقدّم، وهذا الإبدال مطرد في اللهجة الفراتية.

خامساً-المُؤْتَلِفُ في المضمون:**5-1 النص 40 KTU:** عثر عليه في القصر المركزي⁵:

¹ ينظر من أجل دلالة هذا الفعل: (DULAT,816)

² (إنسان العرب، مادة خ ض م).

³ قدرور، أحمد محمد. (٢٠١٨). *المدخل إلى فقه اللغة العربية*. حلب. مديرية الكتب والمطبوعات. ص ١٢١ .

⁴ يعدها ديل أولمو من باب التعدد الصرفي (DULAT,816) allomorph

⁵ Virolleaud Ch.(1929). Les inscriptions cunéiformes de Ras Shamra. In: Syria. Tome 10 fascicule 4,Paris, p-p: 304-310,
Wyatt,N.(2002).Religious Texts from Ugarit the words of ilimilku and his Colleagues.Sheffield Academic Press.p:342ff.



القراءة والترجمة: 5-2

[_]w npy[_]	وكفارة ¹
[w]npt .’u[grt]	وكفارة أوجاريت
[_]y.’ulp.[_]	(وفقاً لـ، حسب)
[_] gbr.’u[lp]	الغفرى ² وفقاً لـ

5	[] n[] []hw.t' nt']y [hw.nkt.nkt.ytš'i.l .bn.'il.ytš'i.ld]r.bn[.'il] l mphrt.bn.'il.ltkmn.w šnm.hn [š]	...ن هذه الأصحية نضحي هذه الأصحية نضحي يرتفع للأب ابن إل لجيل ابن إل لمجمع ابن إل لثكمان وشنم هنا شاة
---	--	--

10	<p>[wšqr̥b.š.mšr.bn. wnpj(?)x.wnpj [wnpj]y. ' ugrt. ['u. tħt' u.'ulp.qty.'ulp. ddm]y ['ulp.hry.'ulp.hty.'ulp.</p>	<p>وقب شاة تنقية ابن أوجاريت وكفارة، وكفارة... وكفارة أوجاريت كلاماً خطئون وفقاً للقطي⁵ وفقاً لذى الدامى وفقاً للحوري وفقاً للحوى وفقاً للأشى وفقاً للغفرى</p>
----	--	---

¹ (DULAT,972) فُرِّتَتْ بِالثَّيْنِ لَا غَيْنَى عَلَى أَسَاسِ أَنَّهَا مَنْطَقَةٌ جُغرَافِيَّةٌ سُوَبَارَتُو يَنْظَرُ (Wyatt,N,2002,344) الْحَاشِيَةُ رقم 11، وَذَكَرَ دِيلْ أُولَمُو أَنَّ الْمَنْطَقَةَ غَيْرَ مَعْرُوفَةَ الْهُوَيَّةِ، وَهِيَ تَذَكَّرُ فَقَطَّ فِي نَصُوصِ الشَّعَائِرِ، وَعَرَضَ لِرَأْءِهِ عَدْدَ مِنَ الْبَاحِثِينَ فِي مَعْجَمِهِ نَحْوَ مَا قَالَهُ فَانْ سِلْمَزْ Van Selms من أَنَّ الْمَنْطَقَةَ مُحْتَلَّ أَنْ تَكُونُ **sumur** ، رَأْيُ سَابِينْ Sapin أنْ تَكُونُ **sumur** . (DULTA 317)habiru

³ يرى ديل أولمبو أنها أدوات العطف، وتنفيذ الربط (DULTA,p2) ⁴ تقييم الأداء.

^٤ تورية عن الامير.

⁵ من الاقتراحات المقدمة أن تكون قطناً: (Wyatt, N, 2002, 344)الحاشية رقم 10.

		وفقاً لدмарكم وفقاً لضعفكم وفقاً لقرنِيال
	['ulp.ḥbtkm..'ulp.mdllkm.'ulp.qrzbl]	كَلَّا تخطئون بسبب أنفكم أو بسبب قصيرة أنفسكم أو بسبب اشمئزاز
15	['u tħt'u b ' apkm.'u b q[s]rt npškm 'u b qt]t	تشمئزون ² وتخطئون للأضاحي فلكاهن أضحيتنا نضحي
	[tqtt.'u tħt'u.l dbħm w l t'.dbħn.ndb]h	هذه الأضحية نضحي هذه الأضحية نضحي يرتفع للأب ابن إل
	[hw f' nt' y.hw. nkt.nkt.]yt[š'i.l] ab.bn. 'il]	يرتفع لجبل ابن إل لمجمع ابن إل لثكمان وشن ³ هنا شاء
	.[ytš'i.l dr.bn. 'il.lmph]rt.[bn. 'il. ltkmn.w šn]m hn š
	[w n]py g[r hmyt.'ugrt. wnp]y	وكفارة حماية ⁴ جدر ⁵ أوجاريت وكفارة
20	[] x .wnp[y .]x. 'u .tħt' i[n.]ulp.qty]	وكفارة... كَلَّا تخطئن وفقاً للقطي
	['ulp.ddmy.'ulp.[.hry.'u]lp.hty 'ulp.[al ty.]ulp.]ğpr	وفقاً لذى الدامي وفقاً للحوري وفقاً للحَّي وفقاً للأشني وفقاً للغفري
	'ulp.ḥbtkn.'ulp.md[llk]n. 'ulp.q[rzbl]	وفقاً لدماركن وفقاً لضعفكَن وفقاً لقرنِيال

١ أوردها ديل أولمو على أن الكلمة اسم موقع جغرافي مجهول الهوية، وأوضحت أنه مركب من *qr* معناه الأول : بئر، أو منبع ، والثاني : الضوضاء ، الصوت والثالث: الجدار (707)، والمعنى الأول: الأمير (DULAT,1998) وعرض لرأي سمنرتينSanmartin الذي أشار إلى أنها مدينة مجهولة الأصل والهوية وتعني مدينة السمو (DULAT,715)، وينظر وليت في الحاشية الثالثة عشرة رأي فان سلمزان معنى الاسم الأمير الثائر (Wyatt, 2000,344) الحاشية رقم ١١ يشار إلى أن مدينة أيلم وصفت في نص آفهات بأنها مدينة الأمير القمر (qrt.zbl.yrh KTU:1.19 IV 1)، وإذا كان الأمر كذلك ف تكون الكلمة التي بين أيديينا هي من الأسماء المركبة تركيباً اضافياً تعزز ، للنحو ، فخذلت تاء التائين من آخر المضاف.

وعرض لاقتراحات جيدة qrzbl بالمعنى الأول لكل مفردة من التركيب، والثانية المعنى الثالث لـ qqr، والمعنى الرابع لـ atqjho هو جزء من اسم المدينة (DULAT, 999). أما المعنى الذلالي للاسم فهي العربية : تقييد كلمة قار من الجذر قور المعاني الآتية: قار الرجل مشي على رجليه، والقاراء الجليل المصغير المنقطع عن الجبال، والقار الطقطيع الضخم من الإبل، و القرة والقار الغنم .. بلغة حمير،.. وتقوّر السحاب تقطّع،والقوّارة ما تقوّر من الثياب...،والقاراة قوم رماة من العرب، وفي المثل : قد أنصفت القارة من راماها، وقارة قبيلة وهو عضل والتيش اينا الهون بين خزيمة من كنانة سمووا قارة لاجتماعهم والتقافهم لأن أراد الشّادخ أن يفزعهم فيبني كنانة فقال شاعرهم : فنجفل مثل إجفال الظليم دعونا قارة لا تفتر علينا

وكانوا راما الحق في الجاهلية، وهم اليوم في اليمن ينسبون إلى أشد والسبة إليهم قاري...
والإفوار الاسترخاء في الجلود...، وافتقرت حديث القوم بحث عنده، وتقررت الليل إذا تهور وتقارت الركبة إذا انهارت، والقور العور يقال قرث فلاناً إذا فقلت عينه، ... و يوم ذي
قار يوم لبني شيبان.. والإهوار : الصمر والتغبر، والقور : الحبل الجيد الحديث من القطن (لسان العرب مادة ق و ر) وذيل جمع ذبالة وهي فتيلة القديم .
² سبب تذكر

³ إلهان يريدان في نصوص التقدّمات والشّعائر.

⁴ الحماية يقصد بها الجوار وترجمتها وابت بالإنجليزي، الجار: (Wyatt, 306)، في العربية الجار والمجير هو الذي يمنعك ويجررك، ومن معاني المفردة الجار التأثير: الجار، والجار: الحليف، والجوار: الماء الكثير (سان العرب، مادة ج ور).

⁵ الجدار ، ذكر ديل أولمو أنه جمع (DULAT,364f)، في العربية الحامية الحجارة التي تُطوى بها البئر (لسان العرب، مادة ح م ا).

		'u b 'apkn.'u b q[š]rt npškn 'u b qtt	أو بسبب أنفكَنْ أو بسبب قصيرة أنفسكَنْ أو بسبب اشمنزار
		tqṭṭn.'u tħt'in.l<d >bħm w l t' .db[ħn.ndb]ħ	تشمنزار وتخطئ للأضاحي فللاهُنْ أضحيتنا نضَحَّى
		hw. t' nt' y.hw.nkt.n[k]t .ytš'i[.l'ab.bn.'il]	هذه الأضحية نضَحَّى هذه الأضحية نضَحَّى يرتفع للأب ابن إل
25		ytš'i.ldr.bn.'il.lmpħrt. bn.'il.ltkmn.wšnm.hn š	يرتفع لجيل ابن إل لمجمع ابن إل لثمان وشمن هنا شاة
		w.šqrb.'r ¹ .mšr.mšr.bn.'ugrt.wnp[y.] 'ugr<t> وقرب حمار تقية تقية ابن أوجاريت وكفارة أوجاريت
		w npy.ym'an wnp[y.]'rmt.wnp[y.] x[]	وكفارة يمان ² وكفارة عرمة وكفارة ..
		w npy.nqmd.'u šn ypkm.'ulp.q[ty.]'ulp.ddm]y	وكفارة نقدم ³ كلما شان وافيكم (كلماتبدلت نعمتك) ⁴ وفقاً للقطي ووفقاً لذبي الدامي
		'ulp.hry.'ulp.hty.'ulp.'alty.'ul[p.ğbr.]'ulp	وفقاً للحوري وفقاً للحثي وفقاً للأشهي وفقاً للغوري وفقاً
30		ħbtkm.'ulp.m[dl]lkm.'ulp.qrzbl.'u šn[.]ypkm	لدماركم ووفقاً لضعفكم ووفقاً لفرنفال كلما شان وافيكم (كلما تبدل نعمتك)
		'u b 'apkm.'u b q[š]rt npškm 'u b qtt.tqṭṭ	أو بسبب أنفكَنْ أو بسبب قصيرة أنفسكَنْ أو بسبب اشمنزار تشمنزارون
		'u šn .ypkm ⁵ .ld[b]ħm.w l. t' .dbħn.ndbħ. hw.nkt.nkt.y[t]š'i.l'ab.bn.'il.ytš'i. ldr	كلما شان وافيكم (كلما تبدل نعمتك) للأضاحي فللاهُنْ أضحيتنا نضَحَّى
		bn.'il l<mpħrt.bn.'il> l. tkmn[.w] šnm.hn . r	هذه الأضحية نضَحَّى يرتفع لأب ابن إل يرتفع لجيل الآلهة
		w.tħb.lmspr.m[šr].mšr.b<n>t.'ugrt.wnp[y].gr	ابن إل لمجمع ابن إل لثمان وشمن إل حماراً (يقدم)
35		ħmyt.'ugrt.w[np]y. 'a[[x]] tt 'u šn ypkn.qty.	وأعد كتابة الحكاية تقية تقية بنات أوجاريت وكفارة جوار جُرُ أوجاريت وفقاً للأشهي كلما شان وافيكم (كلماتبدلت نعمتك) وفقاً للقطي

¹ قرئت العين ثاء وترجمت بثور (Wyatt,N,2002,345)الحاشية السابعة عشرة.

² منطقة جغرافية، عند ديل أولمو أيونيا (DULAT, 966)

³ نقدم الثاني(1340-1370) أو 1335 ق.م.

⁴ يترجم وايت العبارة بـ: كلما تغيرت نعمتك (Wyatt,N,2002,345)

⁵ يذهب ديل أولمو إلى ترجمتها بالجملة (DULAT,972)

		'ulp.ddmy.'u[lp.h]ry.'ulp.hty.'ulp. 'alty	وفقاً لذِي الدَّامِي وفقاً للحُورِي وفقاً للحَثِّي وفقاً لِلأَشْيَ
		ḥbtkm.'ulp.m[dl]lkm. 'ul[p.ḡbr.]'ulp 'ulp.qrzbl	وفقاً لِلْغَفَرِي وفقاً لِدَمَارِكَنْ وفقاً لِضَعْفَكَنْ وَفَقَا لِقَرْبَيَا
		l šn ypkn.b 'ap[kn . 'u bqṣr]t.npškn. 'u b qtt	كَلَمَا شَانْ وَافِيكَنْ (كَلَمَا تَبَدَّلْتْ نَعْمَنْكَنْ) أَوْ بِسَبِّبِ أَنْفَكَنْ أَوْ بِسَبِّبِ قَصِيرَةِ أَنْفَكَنْ أَوْ بِسَبِّبِ اشْمَزَازْ
40		tqttn.'u šn ypkn.ldbḥm.] w l t'.dbḥn	تَشْمَزَزَنْ كَلَمَا شَانْ وَافِيكَنْ (كَلَمَا تَبَدَّلْتْ نَعْمَنْكَنْ) لِأَضَاحِي فَلَلَاهَنْ أَضْحِيَتَا
R		ndbḥ.hw. t' n[t' y] hw.nkt.nkt.[yt]š'i.l 'ab bn.'il yts'i.ld[r.bn.'il.l]mpḥrt.bn.'il lṭkmn[.w šnm.]jhñ [r]	نَضْحِي هَذِهِ الْأَضْحِيَّةِ نَضْحِي يَرْقَعُ لِلَّأَبِ ابْنَ إِلَى يَرْقَعُ لِجَبْلِ ابْنَ إِلَى لِمَجْمَعِ ابْنَ إِلَى لِثَكَمَانْ وَشَنْمَ إِنْ حَمَارْ (تَنْقِيَّةٌ تَنْدَمْ)

5-3- التحليل اللغوي:

الكلمة لها معانيان : الأول الأمير وتكون الكلمة تعرضت للماطلة بين حركة المقطع الثاني التي أثرت في حركة المقطع الأول وأبدلت ضمة.

أو أن تكون مؤلفة من ثلاثة أحرف : الهمزة المضمومة: وفقاً لـ ، قبول إلى ، واللام: إلى ، و الفاء: التخصيص، عرف، عادة، تقليد¹.

أو أن تكون مؤلفة من اللام والفاء: وفقاً لـ ، طبقاً لـ ، حسب .

المُؤْتَلُفُ مَضْمُونَا :

يمثل النص مفهوم الكفارة عن خطيئة الإنسان الكبri ، والصغرى أمام آلهته ونفسه ومجتمعه، وقد حدد الكفارة، وهذه المهمة أوكلت للقصر الملكي.

سادساً-نتائج البحث:

1-تضمنت نصوص الكبد عبارات فأليّة ، اختلفت عن نموذج نصوص الفأل التي كُتبت وفق أسلوب شرطي.

2-عرفت أُوجاريت نظام كتابة أخرى اتبَعَ جهة الكتابة من اليمين إلى اليسار، وشهد النص تطورات صوتية كثيرة.

3-اتفق النص KTU.1.40 في مضمونه على أسباب الكفارة، ومقدارها ، ودلَّ على تحالف أخلاقي قديم.

4-أثر المكان في طبيعة النصوص موضوع الدراسة ، نحو مكتبة الحوريَّة التي عنيت بنصوص الكبد فمثَّلت مفاتيح دلاليَّة لأحداث كثيرة بُنيَت عليها.

المراجع:

1. اذارد، د، وبوب، م.ه، و رولينغ، ف.(د.ت).قاموس الآلهة والأساطير في بلاد الرافدين (السومرية -البابلية) في الحضارة السورىة (الأوجاريتية-الفينيقية). ترجمة: محمد وحيد خياطة. ص: ٢٧٧.
2. بوتيرو، ج.(1990). بلاد الرافدين الكتابة-العقل-الآلهة. ترجمة: الأب أليبر أبونا، مراجعة: وليد الجادر ، ط1: بغداد: العراق . دار الشؤون الثقافية العامة. ص: ٣٨٤.
3. الجبوري، علي ياسين.(٢٠١٠).قاموس اللغة الأكديّة - العربية. ط1: أبو ظبي: هيئة أبوظبي للثقافة والترااث، دار الكتب الوطنية.ص: ٧٣٣.
4. قدور، أحمد محمد.(٢٠١٨).المدخل إلى فقه اللغة العربية. حلب. مديرية الكتب والمطبوعات.ص: ٢٣٩.
5. لابات، رينيه.(٢٠٠٤).قاموس العلامات المسمارية. تر: الأب أليبر أبونا ووليد الجادر ، مراجعة وإشراف: عامر سليمان، مطبعة المجمع العلمي، دائرة التراث العربي والإسلامي.ص: ٤١٤.
6. ابن منظور.(٢٠٠٨). لسان العرب. تحقيق عبد الله الكبير وآخرين. القاهرة. دار المعارف.أمجدات، نسخة إلكترونية مدمجة في مجلد واحد من المكتبة الوقفية. ص: ٥٠٠٤.
7. Bordreuil.P(1981).Cunéiformes alphabétiques non canoniques.I) La tablette alphabétique sénestroverse RS 22.03. In: Syria. Tome 58.p-p301-311. Paris.
8. Bordreuil.P and Pardee.D.(2004) .A Manual D'Ugaritique volume I,Crammaire Fac Similès. Vincent Castevert.p:179.
9. Bordreuil.P and Pardee.D .(2009).A Manual of Ugaritic,Winona Lake. Indiana. P:355
10. Dahood.M and Pettinato.G.(1977). Ugaritic ršp gn and Eblaite rasap gunu(m) ^{ki}.Orientalia .NOVA.series46(OR.NS46).p-p:230-232.Roma.
11. Del Olmo Lete.G and Sanmartín.J(2004)_._A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition(DULAT) .ed2.Netherlands,2part.p:1006.
12. Del Olmo Lete.G.(2018).The private archives of Ugarit.Barcino Monographica Orientalia,volume II,Edicions,p:177.
13. Dietrich.M and Loretz.O.(1969). Beschriftete Lungen Und Lebermodelle AUS Ugarit(Ug VI)p-p:165-179.Paris.
14. Dietrich.M,Loretz.O and Sanmartín,J .(1995). The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places (KTU: second, enlarged edition).Münster: Ugarit-Verlag.p:638.
15. Gordon.C.(1965) .UGARITIC TEXTBOOK GLSSARY INDICES. ANALECTA ORIENTALIA(AN OR 38).p-p:347_556. Roma 2.
16. Laroche,E.(1968). textes Hourrites en cunéiformes alohabétiques.C,Lehiurrite de Ras Shamra. UgariticV(Ug V).p- p:527-540. Paris.
17. Rahmoouni.A.(2007).Divine Epithets in the Ugaritic Alphabetic Texts.tr:J.N.Ford,Brill.p:422.
18. VirolleaudCh(1929).Les inscriptions cunéiformes de Ras Shamra. Syria. Tome 10 fascicule 4, p-p:304-310.Paris.
19. Wyatt.N.(2002). Religious Texts from Ugarit the words of ilimilku and his Colleagues.The Biblical Seminar 53,Sheffield Academic Press.p:500.